

MATERIALES DOCENTES

Ejemplos de uso de corpus monolingües generales para traducir al español

Mariana Orozco-Jutorán



(CC BY-NC-ND 4.0)

Este documento cuenta con licencia Creative Commons 4.0 internacional, es decir que puede reproducirse siempre y cuando se cite la autoría, no se utilice con fines comerciales y no se transforme o se cree otra obra derivada a partir de él.

Índice

Tema	Diapositiva
Introducción	3
Comparación de los corpus más habituales	4
Primeros pasos en el corpus del español	5
Búsqueda simple en el corpus NOW	9
Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW	14
Ejemplo práctico: « <i>freelance writer</i> » en el corpus del español	16
Ejemplo práctico: « <i>powerful tool</i> » en el corpus del español	21
Ejemplo práctico: « <i>freelance writer</i> » en el CORPES	25
Ejemplo práctico: « <i>powerful tool</i> » en el CORPES	28
Conclusión: comparación de los resultados	31
Uso de <i>Ngram Viewer</i>	32

¿Cuándo es útil consultar un corpus monolingüe en español?

1. Dudas sobre frecuencia de uso en general o en variedades regionales de un término.

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*freelance writer*» al español?

Supongamos que, después de consultar en diccionarios bilingües, o sin haber consultado, se me ocurren tres opciones:

- escritor independiente
- escritor *freelance*
- escritor autónomo

Me pregunto:

- ✓ ¿Qué opción es más frecuente?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

2. Dudas sobre qué palabras se suelen combinar con otras (para conferir naturalidad a la traducción).

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*it can be a powerful tool*» al español?

Lo primero que me viene a la cabeza es traducirlo por «puede ser una herramienta poderosa», pero «herramienta» me parece muy poco adecuado en el contexto, que en este ejemplo es educativo, y me decido por «recurso». Me pregunto:

- ✓ ¿«Recurso poderoso» es natural en español o es un anglicismo?
- ✓ ¿Cuáles son los adjetivos (con ese sentido) que suelen combinarse con «recurso»?

Algunos corpus monolingües en español gratuitos en línea:

Corpus	Autor	Volumen	Fuentes	Periodo	Distribución	Características
Corpus del Español (CdE) ➤ Abrir enlace	Mark Davies, Brigham Young University (EEUU)	Ca. 7,2 mil millones de palabras	Prensa digital	2012-2019 (ampliaciones periódicas)	78% América 22% España	Búsqueda y comparación por países y en el tiempo; el corpus más actual y amplio
Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 286 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa, Internet	2001-2016 (ampliaciones periódicas)	70% América 30% España	Amplia variedad de géneros y temáticas; búsqueda por países, temáticas, medios y autores.
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 160 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa y medios de comunicación	1975-2000	50% América 50% España	
Corpus Diacrónico del Español (CORDE) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 200 millones de formas	Textos escritos (prosa y verso): ficción, no ficción, prensa	Hasta 1974	26% América 74% España	

El uso del corpus del español



el corpus del español

Corpora

New interface

Corpus size

Compare to other corpora

CORPES (RAE)

Larger corpora

Related resources

Problems

Contact us

4

1 → English Español

Created by Mark Davies, BYU. Funded by the US National Endowment for the Humanities (2001-2002, 2015-2017).

	Corpus	Size	Created	More info
1	Genre / Historical	100 million words	2001	Info
2	Web / Dialects	2 billion words	2016	Info
3	NOW (2012 - 2019)	5.5 billion words	2018	Info 3
4	Google Books n-grams (BYU)	45 billion words	2011	Info
5	WordAndPhrase	Top 40,000 words	2017	Info

2

This is the newest addition to the Corpus del Español (Aug 2018). It contains more than 5.1 billion words from 21 different Spanish-speaking countries.

Most importantly, every month we add to the corpus about 150 million words of new data from new magazine and newspaper articles on the Web (from hundreds of thousands of new texts). This means that you can use the corpus to track ongoing changes in Spanish -- right up through this past month. There is no other corpus of Spanish that allows anything like this.

Página inicial:
<https://www.corpusdelespanol.org/>

[1] Selección del idioma de la interfaz

[2] Selección del corpus que se quiere consultar, los más habituales son:

- 2 – Web / Dialects para hacer comparaciones de las variedades lingüísticas regionales
- 3 – NOW el más amplio de uso actual de la lengua

[3] Información adicional sobre el corpus (aparece abajo en la misma página)

[4] Más información

El uso del corpus del español NOW

The screenshot shows the homepage of the 'Corpus del Español: NOW' website. The interface is divided into several sections. At the top, there is a blue header bar with the title 'Corpus del Español: NOW' and several icons. Below this, there is a navigation bar with four tabs: 'BUSCAR', 'FRECUENCIA', 'CONTEXTO', and 'AYUDA'. Red arrows point from the numbers 1, 2, and 3 to specific elements: 1 points to the user profile icon in the top right, 2 points to the 'BUSCAR' tab, and 3 points to the search input field in the left sidebar. The left sidebar contains a search form with a text input, a '[POS]' dropdown, 'Buscar' and 'Borrar' buttons, and a checkbox for 'Secciones Sort/Limit Options'. The main content area on the right has a red box around the 'SIN INICIAR SESIÓN' button and another red box around the introductory text about the corpus.

Corpus del Español: NOW

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO AYUDA

1

2

3

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

[POS]

Buscar Borrar

☐ Secciones Sort/Limit Options

1 SIN INICIAR SESIÓN

(OCULTAR AYUDA)

El corpus NOW de Corpus del Español (News on the Web) contiene aprox. **7.2 mil millones de palabras** de periódicos y revistas basados en la web desde 2012 hasta la actualidad. Más importante aún, el corpus crece por aprox. 100-120 millones de palabras cada mes (de 200,000 a 250,000 artículos nuevos), o alrededor de 1,2 mil millones de palabras cada año.

Con este corpus, puede ver qué está sucediendo con el español hasta en el mes pasado, no solo hace 5-10 años. Por ejemplo, [vea los cuadros](#) que muestran la frecuencia de algunas palabras desde 2012.

Haga clic en cualquiera de los enlaces del formulario de búsqueda a la izquierda para obtener ayuda contextual y para ver la gama de consultas que el corpus ofrece. Pueden ser de especial interés las comparaciones entre los años y los dialectos, y también los (nuevos) corpus virtuales, que le permitirán crear colecciones de textos personalizados relacionados con un área de interés específica.

Muchísimas gracias a [Gerardo Cruz](#) por su ayuda con la traducción al español.

Página inicial del corpus NOW:

<https://www.corpusdelespanol.org/now/>

[1] Al principio, no es necesario registrarse para usar el corpus; después de cierto número de consultas seguidas sí lo es; registrarse también permite crear propios corpus virtuales, guardar búsquedas etc.

[2] La navegación en todo el corpus es a través de pestañas:

- no usar el botón de «atrás» del navegador
- las pestañas cambian y ofrecen diferentes opciones según donde nos encontramos.

[3] Campo de búsqueda; en función de la palabra o expresión que se busca, la búsqueda puede llevar algunos instantes.

Utilizar las páginas de ayuda del corpus NOW - I

Corpus del Español: NOW

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO AYUDA

CORPUS.BYU.EDU / ICONOS / FORMULARIO DE BÚSQUEDA / PÁGINAS DE RESULTADOS / NAVEGAR PÁGINAS / PROBLEMAS

Con la [nueva interfaz](#), los archivos de ayuda contextuales aparecen al hacer clic en cualquier elemento del formulario de búsqueda: lista, colocados, comparar palabras, secciones, corpus virtual, etc. Cada uno de estos archivos contiene ejemplos de búsquedas que se pueden modificar para hacer sus propias consultas.

En dispositivos móviles, siempre se puede acceder a los archivos de ayuda a través de la etiqueta de la derecha (o simplemente haciendo clic en [Ayuda] en el formulario de búsqueda). Estos archivos son contextuales, es decir, la información mostrada varía cada vez que se hace clic en un elemento en el formulario de búsqueda).

List Chart **Collocates** Compare Concordances

Word/phrase [POS]

Collocates [POS]

+ 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 +

Find collocates Reset

Sections Texts/Virtual Sort/Limit Options

(Hide help) **LOGGED IN**

COLLOCATES display

See what words occur near other words, which provides great insight into meaning and usage. For example, nouns after *thick* or *look into*, verbs before *money*, or any word near *crack*, *believe*, *loud*, or *quickly*.

More information: [compare to LIST display](#), [types of collocates](#), [direction and distance of collocates](#), [variable length queries](#)

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...] **3**

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	TOTAL 464,162 UNIQUE 6
1	<input type="checkbox"/>	TRABAJO CONJUNTO		38681	

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO **4** ☐ [?] GUARDAR LISTA SELECCIONAR LISTA CREAR NUEVA LISTA [?] **4**

Páginas de ayuda

Las páginas de ayuda ofrecen explicaciones sobre cómo usar el corpus.

La información de ayuda puede encontrarse en la parte superior de cada página [1], en la pestaña derecha [2] o encima la lista de los resultados de búsqueda [3], [4] (hacer clic en [?]).

El modo de acceder a las páginas de ayuda varía según la página en la que nos encontramos.

Haciendo clic en **[1]** accedemos a la página con explicaciones generales como las que muestra esta diapositiva, con las pestañas que se ven en **[5]**. La navegación se hace mediante estas pestañas.

Utilizar las páginas de ayuda del corpus NOW - II

The screenshot shows the 'Corpus del Español: NOW' web application. At the top, there is a blue header with the title and navigation icons. Below the header is a light blue bar with four tabs: 'BUSCAR' (highlighted with a red box and number 1), 'FRECUENCIA', 'CONTEXTO', and 'AYUDA'. The 'BUSCAR' tab is active, showing a search interface with a search bar, a '[POS]' dropdown, and 'Buscar' and 'Borrar' buttons. Below the search bar are links for 'Listas', 'Gráfico', 'Colocados', 'Comparar', and 'PCEC'. A red box with number 3 is around the 'Listas' link, with arrows pointing to the other links. On the right side, there is a sidebar with a red box and number 2 around it. Inside this box, there is a 'Ver LISTA 5' button (with a red box and number 5 around it) and a 'CONECTADO' status. Below this, there is a text block with a red box and number 4 around it, containing links to 'sintaxis simple', 'clases de palabras', 'lemas (formas de palabras)', 'sinónimos', 'listas de palabras personalizadas', and 'combinaciones de palabras'.

Las páginas de ayuda para la pestaña «BUSCAR» [1] están en la parte derecha de la página [2].

[3] Haciendo clic en esas pestañas aparece a la derecha de la página la información de ayuda [2].

[4] Los textos de ayuda contienen enlaces a más información con explicación detallada sobre cómo usar las distintas funciones.

[5] Para volver a la página de ayuda anterior, hacer clic en «Ver LISTA»

➤ No utilizar el botón «atrás» del navegador. La versión actual de la interfaz se introdujo hace poco, por lo que en las páginas de ayuda a veces se encuentran referencias al modo de funcionamiento anterior.





Opciones de búsqueda en el corpus NOW - I

[Lista](#) [Gráfico](#) [Colocados](#) [Comparar](#) [PCEC](#)

[POS]

☐ Secciones [Sort/Limit](#) [Options](#)

1

Corpus del Español: NOW    

BUSCAR **FRECUENCIA** CONTEXTO

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/> CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC
1	<input type="checkbox"/> TRABAJO		4015165

2

The word/phrase < trabajo > occurs more than two million times in the corpus, and this is too many to see them in the 'Keyword in Context' display. Please limit the search (e.g. < * trabajo > or < trabajo * > to generate a new list of strings.

3

Búsqueda simple por palabra:
«trabajo»

[1] Introducir la palabra en el campo de búsqueda

➤ buscar

[2] El resultado aparece en la pestaña «FRECUENCIA»: la palabra «trabajo» aparece en el corpus 4.015.165 veces

[3] Hacer clic en la palabra «trabajo» llevaría a una lista con todas las apariciones de la palabra en el corpus. Dado que el número de resultados es muy alto, aparece un mensaje de error, que nos hace entender que hay que concretar la búsqueda.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - II

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo [POS]

Buscar Borrar

1

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo

Buscar Borrar

☐ Secciones Sort/Limit Opt

-seleccionar-
-seleccionar-
nombre.TODOS
verb.TODOS
adj.TODOS
adv.TODOS

art.TODOS
det.TODOS
num.TODOS
pron.TODOS

2

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

trabajo_N* nombre.TODOS

Buscar Borrar

3

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC
1	<input type="checkbox"/>	TRABAJO		3780857

4

Elegir la clase de palabra

[1] Hacer clic en [POS] y luego [-seleccionar-]

➤ aparece un menú desplegable

[2] Elegir en el menú qué clase de palabra queremos buscar (por ejemplo: un adjetivo en singular y femenino)

Aquí: trabajo – nombre. TODOS

➤ Busca todas las apariciones en las que la palabra «trabajo» es un sustantivo.

[3] En el campo de búsqueda después de la palabra aparece el código _N*

➤ El código indica qué clase de palabra estamos buscando.

Todos los códigos están explicados en la página de ayuda (ver siguiente diapositiva).

[4] Aun así, hay demasiados resultados.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - III

Lista

Gráfico Colocados Comparar PCEC

[POS]

Buscar

Borrar

☐ Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

(OCULTAR AYUDA)

CONECTADO

Ver LISTA

Se pueden buscar palabras aisladas como misterioso, todas las formas de una palabra como BRINCAR, palabras que cumplan requisitos como *torn*, sintagmas como más * que o NOUN VERDE. También se pueden realizar búsquedas por sinónimos (p. ej.: guapo) y listas de palabras personalizadas como colores. En todos los casos podrá obtener todas las cadenas que coincidan con la búsqueda.

Más información: [sintaxis simple](#), [clases de palabras](#), [emas \(formas de palabras\)](#), [sinónimos](#), [listas de palabras personalizadas](#), and [combinaciones de palabras](#).

Ver LISTA: clase de palabra

Es posible usar clases de palabras en la consulta. Por ejemplo, ojos ADJ buscará una cadena de dos palabras compuesta por la palabra ojos seguida de un adjetivo. Otros ejemplos: NOUN ÁSPERO, NAME Pérez, VERB * dinero, HABLAR ADV, NUM personas, PRON DEJAR VERB.

formas para especificar la clase de palabra, y todas funcionan igual de bien. Por ejemplo, todas estas búsquedas deberían producir los mismos resultados: ojos ADJ, ojos [i*], ojos], ojos _j.

1	2	3	4		
Original	Nuevo (palabra)	Nuevo (abreviatura)	Estilo CQP	Descripción	Ejemplos
[n*]	NOUN	N	_n	Nombres comunes	amor, pintura
[o*]	NAME	O	_o	Nombres propios	Juan, Caracas
[v*]	VERB	V	_v	Verbos	decide, saltaron

trabajo_N* ADJ

nombre.TODOS

Buscar

Borrar

Buscar combinaciones de palabras

Para concretar la búsqueda podemos buscar con qué adjetivos suele ir el sustantivo «trabajo».

[1] Abrimos la página de ayuda sobre las clases de palabras [2]. La tabla indica los códigos de las clases de palabras que se pueden aplicar en la búsqueda.

➤ ¡Atención al uso de mayúsculas y minúsculas en los códigos!

[3] En el ejemplo de búsqueda de «trabajo_N*», añadimos el código ADJ después de la palabra buscada.

➤ Busca todos los casos en que la palabra «trabajo» es un sustantivo y es seguida por un adjetivo.

Opciones de búsqueda en el corpus NOW - IV

BUSCAR		1 FRECUENCIA		CONTEXTO	
VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]					
	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	TOTAL 464,162 UN
1	<input type="checkbox"/>	TRABAJO CONJUNTO		38681	<div></div>
2	<input type="checkbox"/>	TRABAJO INFANTIL		15225	<div></div>
3	<input type="checkbox"/>	TRABAJO SOCIAL	2	9447	<div></div>
4	<input type="checkbox"/>	TRABAJO DIARIO		8782	<div></div>
5	<input type="checkbox"/>	TRABAJO DURO		8521	<div></div>
6	<input type="checkbox"/>	TRABAJO DISCOGRÁFICO		6943	<div></div>
7	<input type="checkbox"/>	TRABAJO COMUNITARIO		6532	<div></div>
8	<input type="checkbox"/>	TRABAJO DIGNO		6306	<div></div>
9	<input type="checkbox"/>	TRABAJO MANCOMUNADO		5418	<div></div>
10	<input type="checkbox"/>	TRABAJO PERIODÍSTICO		5344	<div></div>
11	<input type="checkbox"/>	TRABAJO COLABORATIVO		4786	<div></div>

BUSCAR		FRECUENCIA	3 CONTEXTO
SECCIONES: NO HAY LÍMITES MUESTRA: 100 200 500 1000 PÁGINA: << < 1 / 95 > >>			
HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO		<input type="checkbox"/> [?]	GUARDAR LISTA SELECCIONAR LISTA CREAR NUEVA LISTA [?]
1	19-07-30 ES	ESPAÑOL	A B C , fisioterapia, dietética y nutrición, enfermería, farmacia, psicología, cardiología, trabajo social, endocri
2	19-07-29 --	balancesociosanitario.com	A B C más de 200 profesionales de el ámbito jurídico, de la psicología y de el trabajo social profundizaron en
3	19-07-29 --	balancesociosanitario.com	A B C profesionales en la materia de el ámbito jurídico, de la psicología y de el trabajo social. # Profesionales
4	19-07-29 --	balancesociosanitario.com	A B C para la Tutela de Adultos (AMTA), Nacho Alonso, habló sobre el trabajo social desde el AMTA y la coord
5	19-07-28 ES	El Digital CLM	A B C años y natural de la localidad de Tomelloso (Ciudad Real). Diplomada en trabajo social por la Universi

Resultado de la búsqueda «trabajo_N* ADJ»

[1] En la pestaña «FRECUENCIA» aparece una lista del sustantivo «trabajo» seguido por un adjetivo.

[2] Hacer clic en uno de los resultados lleva a la pestaña «CONTEXTO» [3] que es una lista de todas las apariciones de esa combinación en el corpus, por ejemplo «trabajo social»:

- La lista incluye la fecha de aparición y el país, la fuente y una parte corta del contexto que incluye la expresión buscada.
- Para volver a la lista de los resultados, hacer clic en la pestaña «FRECUENCIA». No usar el botón «atrás» del navegador.

[4] Hacer clic en la fecha lleva a la pestaña «CONTEXTO +» (ver siguiente diapositiva).

[5] Hacer clic en la fuente lleva directamente a la página de la fuente.

Corpus del Español: NOW

EN

ES

BUSCAR

FRECUENCIA

CONTEXTO

CONTEXTO +

Fuente:

Fecha	ES (19-07-28)
Título	La importancia de la escucha activa en el desempeño del Trabajo Social
Fuente	https://www.eldigitalcastillalamancha.es/el-comentario/576029477/La-importancia-de-la-escucha-activa-en-el-desempeno-del-Trabajo-Social.html

Contexto más amplio:

que está siendo escuchada y que está percibiendo que el/la trabajador/a social a el que ha acudido con alguna esperanza, está prestándo le atención atención con los oídos bien abiertos, escuchando que no oyendo; está dando le,, de alguna forma, valor a sus palabras... y esa esperanza con la que entró a el despacho se ha incrementado a su salida, tras haber recibido una atención basada en una buena escucha activa. # Patricia Magro Álvarez Álvarez. Número de colegiada: 13/1406). 31 31 años y natural de la localidad de Tomelloso (Ciudad Real). Diplomada en **trabajo social** por la Universidad de Alicante. Docente de formación profesional para el empleo y formadora online. Actualmente, cursando máster en coaching, inteligencia emocional y programación neurolingüística 8024974 # Un hombre de 30 30 años y de nacionalidad rumana ha fallecido en Villarrubia de los Ojos (Ciudad Real) tras sufrir una agresión por arma blanca esta madrugada y su presunto agresor se ha entregado a la Guardia Civil tras reconocer los hechos. # Según han informado a Efe este domingo fuentes de el

CONTEXTO +

Contiene la fecha y el país de la publicación, el enlace a la fuente original de la publicación y el párrafo en el que aparece la expresión buscada.

CONTEXTO +

Contiene la fecha y el país de la publicación, el enlace a la fuente original de la publicación y el párrafo en el que aparece la expresión buscada.

Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW - I

[Lista](#) [Gráfico](#) [Colocados](#) [Comparar](#) PCEC 1

Palabra1 [POS]

Palabra2 [POS]

Colocados

- 2

+ 4 3 2 1 0

0 1 2 3 4 +

Buscar

Borrar

☐ Secciones ☐ Virtual ☐ Orden/Límite ☐ Opciones

¿Qué es una colocación?

Las colocaciones son combinaciones características de dos o más elementos léxicos que designan combinaciones frecuentes fijadas en la norma de uso de la lengua, es decir, son las palabras que suelen combinarse con otras palabras concretas.

Podemos buscar y comparar las colocaciones de dos palabras en el corpus con el fin de encontrar o conocer cuáles son las colocaciones más frecuentes, es decir, con qué otras palabras se suelen combinar.

La búsqueda se realiza en la pestaña «Comparar» [1].

BUSCAR

FRECUENCIA

CONTEXTO

AYUDA

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN EL NÚMERO (PALABRA 1 O 2)

ORDENADO POR RATIO: CAMBIAR A [FREQUENCY](#)

PALABRA 1 (P1): **FORZOSO** (0.13)

PALABRA 2 (P2): **OBLIGATORIO** (7.50)

3

[AYUDA...]

	PALABRA	P1	P2	FREC1/FREC2	PUNT		PALABRA	P2	P1	FREC2/FREC1	SCORE
1	ATERRIZAJE	2096	2	1,048.0	7,856.5	1	CASCO	554	0	1,108.0	147.8
2	AVIONETA	124	0	248.0	1,859.2	2	EMAIL	482	0	964.0	128.6
3	ESCLAVITUD	100	0	200.0	1,499.3	3	VOTO	2819	4	704.8	94.0
4	HELICÓPTERO	50	0	100.0	749.7	4	NORMAS	2730	4	682.5	91.0
5	AZOTEA	45	0	90.0	674.7	5	RETADOR	331	0	662.0	88.3
6	ÉXODO	63	1	63.0	472.3	6	ACATAMIENTO	279	0	558.0	74.4
7	AERONAVE	54	1	54.0	404.8	7	NOMBRE	476	1	476.0	63.5
8	HEREDERO	51	1	51.0	382.3	8	MÍNIMO	223	0	446.0	59.5
9	EXTORSIÓN	25	0	50.0	374.8	9	CINTURÓN	198	0	396.0	52.8
10	DESPLAZAMIENTO	665	14	47.5	356.1	10	TRÁNSITO	197	0	394.0	52.6
11	DESTIERRO	10	0	20.0	284.0	11	UNIFORME	176	0	352.0	47.0

[2] Por ejemplo, si queremos comparar los adjetivos «forzoso» (Palabra 1) y «obligatorio» (Palabra 2) en combinación con sustantivos – elegimos la opción «nombre.TODOS» en la línea «Colocados».

[3] En la página de los resultados aparecen los sustantivos que suelen ir con «forzoso» y con «obligatorio».

Búsqueda y comparación de colocaciones en el corpus NOW - II

BUSCAR

FRECUENCIA

CONTEXTO

AYUDA

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN EL NÚMERO (PALABRA 1 O 2)

[AYUDA...]

ORDENADO POR RATIO: CAMBIAR A FREQUENCY

PALABRA 1 (P1): FORZOSO (0.13)

	PALABRA	1	P1	P2	FREC1/FREC2	PUNT
1	ATERRIZAJE	2096	2	1,048.0	7,856.5	
2	AVIONETA	124	0	248.0	1,859.2	
3	ESCLAVITUD	100	0	200.0	1,499.3	
4	HELICÓPTERO	50	0	100.0	749.7	
5	AZOTEA	45	0	90.0	674.7	

PALABRA 2 (P2): OBLIGATORIO (7.50)

	PALABRA	P2	P1	FREC2/FREC1	SCORE
1	CASCO	554	0	1,108.0	147.8
2	EMAIL	482	0	964.0	128.6
3	VOTO	2819	4	704.8	94.0
4	NORMAS	2730	4	682.5	91.0
5	RETADOR	331	0	662.0	88.3

En [1] se muestra la cantidad de apariciones, en las que la palabra «forzoso» (Palabra 1 – P1) aparece en combinación con el sustantivo «aterrizaje» (2.096 veces).

En [2] vemos las apariciones de «obligatorio» (Palabra 2 – P2) en combinación con «aterrizaje» (2 veces).

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO				<input type="checkbox"/> [?] GUARDAR LISTA	SELECCIONAR LISTA	CREAR NUEVA LISTA
1	19-07-30 ES	FantasyMundo	A B C	ejemplo, las consecuencias de una escena en la que tiene que hacer un aterrizaje forzoso		
2	19-07-27 ES	Diario de Teruel	A B C	se desarrolló hacia el mediodía y consistió en una intervención coordinada tras un supuest		
3	19-07-27 ES	El confidencial	A B C	avión a 3500 pies para experimentar de primera mano lo que supone hacer un aterrizaje f		
4	19-07-24 ES	El confidencial	A B C	8068905 # La crisis que vive Boeing desde marzo con el aterrizaje forzoso de los casi 400		
5	19-07-24 ES	El confidencial	A B C	usar el avión ni están recibiendo las aeronaves previstas durante los cuatro meses de ater		
6	19-07-24 ES	nationalgeographic.com.es	A B C	produjo. Algunas fuentes sostienen que el avión se vio obligado a realizar un aterrizaje for		
7	19-07-20 ES	EL PAÍS	A B C	, pero ello no nos exime de dificultades ". Tras superar su propio aterrizaje forzoso, Lomba		
8	19-07-19 ES	ABC	A B C	8082196 Heridos los dos ocupantes de una avioneta tras un aterrizaje forzoso en Villarrut		
9	19-07-19 ES	ABC	A B C	Los dos ocupantes de una avioneta han resultado heridos este viernes tras realizar un ater		

3

Haciendo clic en el número [1], llegamos a la pestaña de contexto [3] y haciendo clic en el [2] a la pestaña de contexto [4].





HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO				<input type="checkbox"/> [?] GUARDAR LISTA	SELECCIONAR LISTA	CREAR NUEVA LISTA
1	15-03-30 MX	Zeta	A B C	en la aviación: " El despegue siempre es opcional; el aterrizaje siempre será obligatorio ". # Los famosos ba		
2	12-11-08 ES	El País.com (España)	A B C	los pasajeros tienen que ir sujetos en el despegue y el aterrizaje. También es obligatorio que los aviones ter		

4

En [4] se ve que las palabras «aterrizaje» y «obligatorio» no se combinan directamente entre ellas. En el ejemplo 2, «obligatorio» no se relaciona con «aterrizaje».

Ejemplo práctico en el CdE: ¿Cómo traducir «freelance writer» al español?

Corpus del Español: NOW



BUSCAR

FRECUENCIA

CONTEXTO

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR INDEPENDIENTE		94	

1. ¿Qué opción es más frecuente?

Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos:

Opción 1: escritor independiente – 94 apariciones.

Opción 2: escritor freelance – 18 apariciones.

Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones.

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]				
	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR FREELANCE		18

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]				
	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR AUTÓNOMO		2

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente.**

¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? ¿Y en otras variedades?

Corpus del Español: Web/Dialectos

BUSCAR FRECUENCIA CONTEXTO AYUDA

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

[POS]

Buscar Borrar

☐ Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

(OCULTAR AYUDA) CONECTADO

Ya puede descargar el corpus para usarlo en su propia computadora. [Más información...](#)

Este corpus contiene unos 2000 millones de palabras del español, tomadas de unos dos millones de páginas web de 21 países hispanohablantes diferentes de los últimos tres o cuatro años. El corpus ha sido subvencionado por la agencia estadounidense National Endowment for the Humanities, lo que nos ha permitido actualizar el Corpus del Español original (2002), que también fue subvencionado por la misma.

Haga clic en cualquiera de los enlaces del formulario de búsqueda a la izquierda para obtener ayuda contextual y para ver la gama de consultas que el corpus ofrece. Pueden ser de especial interés las comparaciones entre dialectos y los (nuevos) corpus virtuales, que le permitirán crear colecciones de textos personalizados relacionados con un área de interés específica.

Archivos de ayuda con más detalles:
[Examinar variación entre dialectos](#)
[Tamaño del corpus](#) (100 veces más grande que el CdE original)
[Comparar con otros corpus: CORPES \(RAE\) y corpus más grandes](#)

Muchísimas gracias a Gerardo Cruz por su ayuda con la traducción al español.

➤ Para este tipo de consultas se utiliza el **corpus Web/Dialects**:

<https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>

➤ Las principales funciones son iguales que en el corpus NOW.

➤ Permite hacer búsquedas y comparaciones por países.

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? (I)

[Lista](#) [Gráfico](#) [Colocados](#) [Comparar](#) [PCEC](#)

[POS]

☐ Secciones [Virtual](#) [Orden/Límite](#) [Opciones](#) **1**

1 Cuba
Rep Dom
Ecuador
España
Guatemala
Honduras
México

2 IGNORAR
Argentina
Bolivia
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba

2

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR INDEPENDIENTE	3	15

4

SECCIONES: España (15) (SHUFFLE)

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO

☐ [?]

GUARDAR LISTA

SELECCIONAR LISTA

CREAR NUEVA LISTA

[?]

1	G ES	alballearning.com	A B C	Qué he de hacer, hombres exigentes! Nada: lo que debe hacer un escritor independiente en tiempos como estos de indep
2	B ES	alternativa11.blogspot.com	A B C	reducir la incidencia de radiación solar y nuestro beneficio) o Luis Carlos Campos (escritor independiente y agente doble)
3	B ES	blancamiosysumundo.blogspot.com	A B C	y gustos para todos, así que no veo cuál sea el problema. El escritor independiente , en Amazon o en cualquier otro sitio, es
4	B ES	blancamiosysumundo.blogspot.com	A B C	en evidencia que las tendencias las marcan ellos. Hoy se utiliza el término: escritor independiente . Nos daremos cuenta de
5	B ES	cuentoquenoescuento.blogspot.com	A B C	la trilogía de La lucha por la vida nos deja la imagen limpia de un escritor independiente , un espíritu libre que lucha por su
6	G ES	elclubdelasescritoras.blogspot.com	A B C	no caigas en ella! ¿Te ha parecido útil este artículo? ¿Eres escritor independiente y has publicado tus libros recientemente

[1] Haciendo clic en «Secciones» aparece el menú **[2]** donde se puede elegir la parte del corpus (en este caso, España) donde se quiere buscar.

[3] En la pestaña FRECUENCIA aparecen 15 resultados.

En la pestaña CONTEXTO se pueden ver los resultados uno por uno. En **[4]** se ve que todos los resultados son de España. Igual que en el corpus NOW, hacer clic en esta columna nos lleva a la pestaña «CONTEXTO +» y clicar sobre el enlace de la siguiente columna abre directamente la página de la fuente.

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular? (II)

1

☐

CONTEXTO

ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500

FREC

15

1

☐

ESCRITOR INDEPENDIENTE

1

☐

CONTEXTO

ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500

FREC

62

1

☐

ESCRITOR FREELANCE

Corpus del Español: Web/Dialectos

3

BUSCAR

FRECUENCIA

CONTEXTO

CONTEXTO +

SECCIONES: España (62) (SHUFFLE)

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO

☐ [?]

GUARDAR LISTA

SELECCIONAR LISTA

CREAR NUEVA LISTA

[?]

4

SHOW DUPLICATES

1	B ES	viajes.101lugaresincreibles.com	A B C	con el mundo de los viajes, se puede complementar un presupuesto viajero como escritor freelance en otras temáticas, operar desde la web un negocio bajo l
2	G ES	ciberautores.com	A B C	. ¡ Quieren La Información Ahora Y Usted Puede Ofrecérsela! De Profesión: Escritor Freelance - En pocos días lanzamos una nueva guía completa preparada po
3	G ES	ciberautores.com	A B C	consejos sean de utilidad en tu carrera. En nuestro manual De Profesión: Escritor Freelance revelamos decenas de secretos para que le saques el mayor prove
4	G ES	ciberautores.com	A B C	solo tengas una completa idea sobre cómo comenzar a rodar tu negocio independiente como escritor freelance , sino también cómo hacer de ello, un trabajo r
5	G ES	ciberautores.com	A B C	se intenta someter a los escritores independientes. A el construir una carrera como escritor freelance , debes proceder de tal manera que todo se encuentre to
6	G ES	ciberautores.com	A B C	desde la actividad independiente: en modalidad freelance. ¿ Pero qué es un escritor freelance ? Sin rodeos, un escritor freelance es simplemente una persona d
7	G ES	ciberautores.com	A B C	freelance. ¿ Pero qué es un escritor freelance? Sin rodeos, un escritor freelance es simplemente una persona que escribe para determinados clientes (sitios ve
8	G ES	ciberautores.com	A B C	.) y generalmente cobra por cada trabajo entregado. ¿ Cuánto cobra un escritor freelance ? Esto varía según la experiencia, el tema y el cliente, entre otros
9	G ES	ciberautores.com	A B C	esto por un momento... Llevas un tiempo ofreciendo tus servicios como escritor freelance y has adquirido algo de experiencia, estás escribiendo artículos para
10	G ES	ciberautores.com	A B C	voy a presentar te los medios para que aprendas a convertir te en un escritor freelance de categoría y para ello necesito en principio dos cosas: (1) Que
11	G ES	ciberautores.com	A B C	Que te interese vivir de escribir Si no te gusta escribir, esto de escritor freelance no es para ti. Muchos escritores e incluso aspirantes a escritores ya han lograd
12	G ES	ciberautores.com	A B C	esperamos se convierta en otro hito en el mercado hispanohablante: De Profesión: Escritor Freelance . En cientos de mensajes durante el 2012 nos reclamaba
13	G ES	communitycurator.com	A B C	¡ Hola! Me llamo Antonio V. Bauzano y soy licenciado en derecho, escritor freelance , blogger y apasionado de los social-media. Ofrezco servicios de curación y c
14	B ES	doctornews.org	A B C	de alcalinidad y minerales. Acerca del Autor: Ethan Huff es un escritor freelance y entusiasta de la salud que disfruta explorando el gran mundo de los aliment
15	G ES	edicionesobelisco.com	A B C	¿ Un estudiante que debe realizar cinco exámenes en una semana? ¿ Un escritor freelance que aspira secretamente a ganar un premio literario? ¿ Un redactor
16	B ES	vero4travel.com	A B C	marketing. Amante de los idiomas, actualmente está aprendiendo portugués. Él es escritor freelance , adora la fotografía, la historia y la pintura. Además está a
62	B ES	vero4travel.com (45)	A B C	. Amante de los idiomas, actualmente está aprendiendo portugués. Él es escritor freelance , adora la fotografía, la historia y la pintura. Además está abierto a

Buscamos las opciones en la sección de España:

- Opción [1]: escritor independiente: 15 apariciones.
- Opción [2]: escritor *freelance*: 62 apariciones.

➤ 62 = frecuencia absoluta de apariciones.

[3] En la pestaña «CONTEXTO» de «escritor *freelance*» vemos que solo hay 17 entradas: las apariciones duplicadas se filtran automáticamente, pero se pueden visualizar haciendo clic en [4].

- Opción 3: escritor autónomo: 0 apariciones.

➤ **Respuesta: la opción 2 (escritor *freelance*) es la más frecuente en España.**

UAB

Mariana Orozco-Jutorán - Uso de corpus para traducir al español

19

Búsqueda 2: ¿Qué opción es más habitual en otras variedades de español?

[Lista](#) [Gráfico](#) [Colocados](#) [Comparar](#) [PCEC](#)

[POS]

☐ Secciones [Virtual](#) [Orden/Límite](#) [Opciones](#)

1

Cuba
Rep Dom
Ecuador
España
Guatemala
Honduras
México

2

IGNORAR
Argentina
Bolivia
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba

1

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR INDEPENDIENTE		59	

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR FREELANCE		10	

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	ESCRITOR AUTÓNOMO		2	

[1] Se pueden elegir varias partes del corpus pulsando CTRL y a la vez haciendo clic en cada una de las que se quiere elegir. En el ejemplo, buscamos en todos los países excepto España y EEUU.

Resultados:

- Opción 1: escritor independiente – 59 apariciones
- Opción 2: escritor *freelance* – 10 apariciones
- Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en otras variedades del español.**

Ejemplo práctico en el CdE: ¿«Recurso poderoso» es natural en español o es un anglicismo?

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO				<input type="checkbox"/> [?]	GUARDAR LISTA	SELECCIONAR LISTA	CREAR NUEVA LISTA	<input type="text"/>	[?]	SHOW DUPLICATES
1	19-06-12 MX	El Diario de Coahuila	A B C								
2	19-04-18 MX	Merca2.0	A B C								
3	19-02-20 ES	ABC.es	A B C								
4	18-11-05 MX	El Financiero	A B C								
5	18-11-05 MX	El Financiero	A B C								
6	18-10-16 CL	LaTercera	A B C								
9	18-01-25 MX	NTR Guadalajara	A B C								
10	17-12-31 EC	El Universo	A B C								
11	17-12-29 DO	...vo Diario (República Dominicana)	A B C								
12	17-09-21 MX	Lasnoticiasya	A B C								

Recordemos el ejemplo completo: ¿Cómo traducir «it can be a powerful tool» al español?

Lo primero que me viene a la cabeza es traducirlo por «puede ser una herramienta poderosa», pero «herramienta» me parece muy poco adecuado en el contexto, que en este ejemplo es educativo, y me decido por «recurso».

- Busco «recurso poderoso» y obtengo 27 resultados, pero veo que casi todos son de Hispanoamérica, donde suelen utilizarse muchos anglicismos, así que decido buscar cuáles son los adjetivos (con el sentido de «powerful») que suelen combinarse con «recurso».
- Para ello, hago una búsqueda de colocaciones (ver siguiente diapositiva).

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (I)

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

recurso ADJ [POS] **1**

Buscar Borrar

☐ Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

15	<input type="checkbox"/>	RECURSO ENERGÉTICO
16	<input type="checkbox"/>	RECURSO JURÍDICO
17	<input type="checkbox"/>	RECURSO ESCASO
18	<input type="checkbox"/>	RECURSO VALIOSO
19	<input type="checkbox"/>	RECURSO PESQUERO
20	<input type="checkbox"/>	RECURSO NECESARIO
21	<input type="checkbox"/>	RECURSO FORESTAL
22	<input type="checkbox"/>	RECURSO MARINO
23	<input type="checkbox"/>	RECURSO DESTINADO
24	<input type="checkbox"/>	RECURSO FINANCIERO
25	<input type="checkbox"/>	RECURSO ADICIONAL
26	<input type="checkbox"/>	RECURSO IMPORTANTE
27	<input type="checkbox"/>	RECURSO FUNDAMENTAL
28	<input type="checkbox"/>	RECURSO CONSTITUCIONAL
29	<input type="checkbox"/>	RECURSO DISPONIBLE
30	<input type="checkbox"/>	RECURSO ORDINARIO
31	<input type="checkbox"/>	RECURSO RENOVABLE
32	<input type="checkbox"/>	RECURSO TECNOLÓGICO
33	<input type="checkbox"/>	RECURSO EFECTIVO
34	<input type="checkbox"/>	RECURSO IERÁRQUICO

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

ADJ recurso [POS] **2**

Buscar Borrar

☐ Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

1	<input type="checkbox"/>	ÚLTIMO RECURSO
2	<input type="checkbox"/>	NUEVO RECURSO
3	<input type="checkbox"/>	ÚNICO RECURSO
4	<input type="checkbox"/>	PRINCIPAL RECURSO
5	<input type="checkbox"/>	DIVERTIDO RECURSO
6	<input type="checkbox"/>	IMPORTANTE RECURSO
7	<input type="checkbox"/>	BUEN RECURSO
8	<input type="checkbox"/>	MEJOR RECURSO
9	<input type="checkbox"/>	GRAN RECURSO
10	<input type="checkbox"/>	VALIOSO RECURSO
11	<input type="checkbox"/>	PRESENTE RECURSO
12	<input type="checkbox"/>	MAYOR RECURSO
13	<input type="checkbox"/>	VITAL RECURSO
14	<input type="checkbox"/>	MÁS RECURSO
15	<input type="checkbox"/>	POSIBLE RECURSO
16	<input type="checkbox"/>	CITADO RECURSO
17	<input type="checkbox"/>	PRECIADO RECURSO
18	<input type="checkbox"/>	EXCELENTE RECURSO
19	<input type="checkbox"/>	CORRESPONDIENTE RECURSO

Opción de búsqueda **[1]**:

Como en el ejemplo que hemos visto antes con «trabajo», busco «recurso ADJ», es decir, todas las apariciones en las cuales «recurso» es seguido por un adjetivo. De los adjetivos que encajan con el sentido de «*powerful*», encuentro:

➤ **Recurso valioso – importante – efectivo**

Opción de búsqueda **[2]**:

Busco «ADJ recurso», es decir, todas las apariciones en las cuales hay un adjetivo delante de «recurso». Resultados:

➤ **Importante – gran – valioso – excelente recurso**

➤ **Me doy cuenta de que no aparece «recurso poderoso»**

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (II)

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC 1

recurso Palabra/frase [POS]

JM* Colocados adj.MASC 2

+ 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 + 3

Buscar Borrar

☐ Secciones Virtual Orden/Límite Opciones |

7	<input type="checkbox"/>	ECONÓMICO
8	<input type="checkbox"/>	NUEVO
9	<input type="checkbox"/>	JUDICIAL
10	<input type="checkbox"/>	ÚNICO
11	<input type="checkbox"/>	CONTENCIOSO
12	<input type="checkbox"/>	PRINCIPAL
13	<input type="checkbox"/>	PÚBLICO
14	<input type="checkbox"/>	VITAL
15	<input type="checkbox"/>	DIVERTIDO
16	<input type="checkbox"/>	IMPORTANTE
17	<input type="checkbox"/>	VALIOSO
18	<input type="checkbox"/>	FEDERAL
19	<input type="checkbox"/>	TURÍSTICO
20	<input type="checkbox"/>	ESCASO
21	<input type="checkbox"/>	ESTRATÉGICO

6-28 MX	Informador.mx	A	B	C	lo construido, el desmedido consumo de energía eléctrica, etcétera. # Existe un recurso eficaz, económico y de rápidos
5-18 BO	EL DEBER	A	B	C	necesariamente otro personaje, puede ser la representación de una idea. Puede ser un recurso eficaz o no, y puede va
3-12 ES	ABC.es	A	B	C	muy de acuerdo que yo esté con esa valoración, tal laconismo puede ser un recurso eficaz para promover el interés en
2-08 ES	Sur Digital (Andalucía)	A	B	C	entre los riesgos para la salud de los europeos. « La vacuna es un recurso eficaz para combatir la gripe grave », afirmó
2-06 MX	El Economista	A	B	C	y groserías. # La respuesta neutral de " yo respeto " no podrá ser recurso eficaz durante más de un año. Pronto, antes
2-04 CO	ElEspectador.com	A	B	C	, la práctica de este tipo de contactos -usando preservativos, por supuesto- constituye un recurso eficaz para mantene
1-12 VE	Aporrea	A	B	C	adecuar a el ejército en el apertrechamiento, la táctica y la estrategia, como recurso eficaz en el desarrollo de la guerra
2-11 ES	Expansión.com	A	B	C	mesiánico. De nuevo está apelando a la solidaridad, con el toscano pero eficaz recurso a la falacia ad misericordiam: dale
1-28 AR	Página 12	A	B	C	centro y la periferia. Donde lo topológico y las identidades no suponen ya un recurso eficaz -más allá de cómo se para
0-18 ES	Legal Today	A	B	C	19 de Octubre de 2018 # Los titulares de los derechos deben disponer de un recurso eficaz o de medios que permitan

Opción de búsqueda 3:
Quiero ver con qué otras palabras se suele combinar, usando la pestaña Colocados [1].

[2] Selecciono «adj.MASC» para buscar «recurso» en combinación con un adjetivo masculino.

[3] Selecciono la distancia entre «recurso» y la palabra combinada. En este caso, 1 indica que busco solo las apariciones en las cuales el adjetivo va antes (a la izquierda) o después (a la derecha) de «recurso» y que entre ellos no hay otras palabras.

[4] Lista de resultados

[5] Ejemplo de resultados de «recurso» + «eficaz»

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (III)

Lista Gráfico Colocados Comparar PCEC

recurso

Palabra/frase [POS]

JM*

Colocados

adj.MASC

-

+ 4 3 2 1 0

0 1 2 3 4 +

Buscar

Borrar

☐ Secciones

Virtual

Orden/Límite

Opciones

1

7	<input type="checkbox"/>	JUDICIAL
8	<input type="checkbox"/>	ADMINISTRATIVO
9	<input type="checkbox"/>	CONTENCIOSO
10	<input type="checkbox"/>	IMPORTANTE
11	<input type="checkbox"/>	FEDERAL
12	<input type="checkbox"/>	PÚBLICO
13	<input type="checkbox"/>	RENOVABLE
14	<input type="checkbox"/>	VALIOSO
15	<input type="checkbox"/>	CONSTITUCIONAL
16	<input type="checkbox"/>	TURÍSTICO
17	<input type="checkbox"/>	VITAL
18	<input type="checkbox"/>	NECESARIO

2

Opción de búsqueda 3 modificada: quiero ver con qué otras palabras se suele combinar a más distancia, es decir, aunque haya otras palabras en medio. Para ello uso de nuevo la pestaña Colocados.

[1] Busco las apariciones en que «recurso» es seguido por un adjetivo y hay un máximo de dos palabras entre ellos (1 2 3). Quedan excluidas las combinaciones en las que el adjetivo va antes de «recurso».

[2] Lista de resultados

[3] Ejemplo de resultados de «recurso» + «eficaz».

➤ Respuesta: lo más natural en español es «recurso importante» o «valioso recurso», así que me decanto por una de estas dos traducciones para «powerful tool».

29 AR	La Prensa (Argentina)	A	B	C	antes no hacía- para ``no dar le pistas a el rival" parece un recurso no muy eficaz. AR_33263603 5 #
28 MX	Informador.mx	A	B	C	lo construido, el desmedido consumo de energía eléctrica, etcétera. # Existe un recurso eficaz, económico y de rápido
15 NI	Confidencial	A	B	C	sea sustraído de la protección judicial y de el ejercicio de el derecho a un recurso sencillo y eficaz, en los términos de l
15 PE	LaRepública.pe	A	B	C	Nación (Pedro Chávarry) y sus interferencias ", indicó. # Defendió el recurso de colaboración eficaz por " haber lograd
19 AR	Perfil.com	A	B	C	más largos con margen para imponer condiciones. # El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz que el argentino
19 AR	Página 12	A	B	C	puntos más largos con margen para imponer condiciones. El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz con el que
18 BO	EL DEBER	A	B	C	otro personaje, puede ser la representación de una idea. Puede ser un recurso eficaz o no, y puede valer la pena expe
18 AR	Diario El Día	A	B	C	más largos con margen para imponer condiciones. # El dropshot de revés fue un recurso muy eficaz con el que el arg
12 ES	ABC.es	A	B	C	de acuerdo que yo esté con esa valoración, tal laconismo puede ser un recurso eficaz para promover el interés en la r
11 ES	Heraldo.es	A	B	C	para comer y no dejar les que coman viendo la tele, suele ser un recurso bastante eficaz. Darles chocolate cuando est
05 ES	CanalSurWeb	A	B	C	más de 500 centros el año pasado # El ajedrez se ha revelado como un recurso deportivo eficaz de innovación educat
08 ES	Sur Digital (Andalucía)	A	B	C	los riesgos para la salud de los europeos. « La vacuna es un recurso eficaz para combatir la gripe grave », afirmó Ortiz

3

Ejemplo práctico en el CORPES: ¿Cómo traducir «freelance writer» al español?

The screenshot shows the CORPES web interface. At the top, there are tabs: Concordanancias, Coapariciones, Configuración, Ayuda, Estadística, Modo de cita, and Sugerencias. The 'Concordanancias' tab is active. Below the tabs, there are search filters: 'Lema' (escritor), 'Forma' (empty), 'Clase de palabra' (Todos), and a checkbox for 'Grafía original'. There are also buttons for '+ Subcorpus' and '- Proximidad'. Below this, there is a section for 'Proximidad' with a 'Limpiar' button. It includes another 'Lema' field (independiente), 'Forma' (empty), 'Clase de palabra' (Todos), and radio buttons for 'Distancia', 'Intervalo' (selected), and 'Izquierda', 'Derecha', 'Izquierda o derecha' (selected). There are also input fields for '1' and '3'. Below this, there are buttons for '+', '-', 'Concordancia', 'Estadística', and 'Nueva consulta'. Below the buttons, it says '8 casos en 7 documentos.' Below this, there is a table with columns: REF. (Clasificación, país), CONCORDANCIA, and Ordenar por: Año ascendente, sin criterio. The table has 8 rows. The first row is highlighted in blue. The second row is highlighted in blue. The third row is highlighted in blue. The fourth row is highlighted in blue. The fifth row is highlighted in blue. The sixth row is highlighted in blue. The seventh row is highlighted in blue. The eighth row is highlighted in blue. Below the table, there are buttons for 'Imprimir', 'Exportar', and 'Exportar TSV'. At the bottom right, it says '1 de 1 Ir a página: Ir'.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente	sin criterio
1 2002 Ec.	avance del nazismo y el fascismo. En 1939 Araceli se unió a la Sociedad de Artistas y	Escritores	Independientes en la que militaban los intelectuales guayaquileños ligados a la
2 2003 Col.	redactor de La Correspondencia de España (puesto que abandonará para convertirse en	escritor	independiente), Cansinos-Ansséns ve transcurrir la vida política, y sobre todo
3 2004 Col.	trabajó con estudiantes de segundo y tercer grados, porque en estos niveles ya son	escritores	independientes, y además necesitan escribir textos expositivos para el área de
4 2005 Esp.	prodigiosa timidez y su envidiable humildad han llevado a Rafael Sánchez Ferlosio, un	escritor	independiente y tierno, a ceder el arranque de la lectura quijotesca a la Universidad
5 2005 Esp.	1981 es considerado en la actualidad un autor clave del siglo XX, el paradigma de	escritor	independiente de fama tardía, un raro que ya es un clásico.
6 2005 Esp.	y ególatra para unos; lúcido y humanista para otros, Canetti es el paradigma de	escritor	independiente de fama tardía
7 2006 Cuba	A principios de la segunda década de este siglo, se advertía repetidamente a los	escritores	independientes que escogieran historias cuyo contenido pudiera presentarse en una
8 2008 Ven.	Además, porque el periodista o e	escritor	independiente tiene la posibilidad de criticar a los sistemas de poder. Sería más

Búsqueda en el CORPES: Pestaña «Concordanancias»

[1] «Lema»: introducimos la palabra que queremos buscar (escritor)

[2] Clicar en «Proximidad»: aparece el apartado [3]; introducimos la palabra combinada que buscamos (independiente)

[4] Clicar en «Concordancia» para obtener los resultados

[5] En la lista de resultados se indica el año y el país

[6] Clicar en la palabra buscada lleva al párrafo completo y los detalles de la fuente

1. ¿Qué opción es más frecuente?

Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos:

Opción 1: escritor independiente – 8 apariciones.

Opción 2: escritor *freelance* – 0 apariciones.

Opción 3: escritor autónomo – 2 apariciones.

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente.**

Búsqueda 1: ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?

Concordancias

Coapariciones

Configuración

Ayuda

Estadística

Modo de cita

Sugerencias

Lema

escritor

Forma

Clase de palabra

(Todos)

☐ Grafía original

- Subcorpus

- Proximidad

Proximidad

Limpiar

Lema

independiente

Forma

Clase de palabra

(Todos)

☐ Distancia

☒ Intervalo

1

☐ Izquierda

☐ Derecha

☒ Izquierda o derecha

+

Subcorpus

Limpiar

Título

Autor

Fecha de clasificación

Origen

(Todos)

América

España

Zonas lingüísticas

(Todos)

España

Medio

(Todos)

Escrito

Oral

Bloque

(Todos)

Ficción

No ficción

Soporte

(Todos)

Internet

Libro

Tema

(Todos)

Actualidad, ocio y vida cotidiana

Artes, cultura y espectáculos

Tipología

(Todos)

Académico

Biografía memoria

Marcas

☐ Cursiva

☐ Negrita

☐ Subrayado

☐ Versalitas

+

-

Concordancia

Estadística

Nueva consulta

REF. (Clasificación, país)

CONCORDANCIA

Ordenar por:

Año ascendente

sin criterio

1

2005

Esp.

prodigiosa timidez y su envidiable humildad han llevado a Rafael Sánchez Ferlosio, un

escritor

independiente y tierno, a ceder el arranque de la lectura quijotesca a la Universidad

2

2005

Esp.

1981 es considerado en la actualidad un autor clave del siglo XX, el paradigma de

escritor

independiente de fama tardía, un raro que ya es un clásico.

3

2005

Esp.

y ególatra para unos; lúcido y humanista para otros, Canetti es el paradigma de

escritor

independiente de fama tardía

1 - 3

Imprimir

Exportar

Exportar TSV

1 de 1

Ir a página:

Ir

[1] Clicar en el apartado «Subcorpus» para que aparezca el apartado [2] que ofrece muchas opciones de búsqueda (región, tipo de fuente, tema, etc.)

¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?
Hacemos una búsqueda simple de las tres opciones que teníamos en el subcorpus de España:

Opción 1: escritor independiente – 3 apariciones.
Opción 2: escritor *freelance* – 0 apariciones.
Opción 3: escritor autónomo – 1 aparición.

➤ **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en el español peninsular.**

Búsqueda 2: ¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

Concordancias

Coapariciones

Configuración

Ayuda

Estadística

Modo de cita

Sugerencias

Lema

escritor

Forma

Clase de palabra

(Todos)

☐ Grafía original

- Subcorpus

- Proximidad

Proximidad

Limpiar

Lema

independiente

Forma

Clase de palabra

(Todos)

☐ Distancia

☒ Intervalo

1

☐ Izquierda

☐ Derecha

☒ Izquierda o derecha

+

Subcorpus

Limpiar

Título

Autor

Fecha de clasificación

Origen

(Todos)

América

España

Zonas lingüísticas

(Todos)

Andina

Antillas

Medio

(Todos)

Escrito

Oral

Bloque

(Todos)

Ficción

No ficción

Soporte

(Todos)

Internet

Libro

Tema

(Todos)

Actualidad, ocio y vida cotidiana

Artes, cultura y espectáculos

Tipología

(Todos)

Académico

Biografía memoria

Marcas

☐ Cursiva

☐ Negrita

☐ Subrayado

☐ Versalitas

+

-

Concordancia

Estadística

Nueva consulta

5 casos en 5 documentos.

REF. (Clasificación, país)

CONCORDANCIA

Ordenar por:

Año ascendente

sin criterio

1

2002 Ec.

avance del nazismo y el fascismo. En 1939 Araceli se unió a la Sociedad de Artistas y

Escritores

Independientes en la que militaban los intelectuales guayaquileños ligados a la

2

2003 Col.

redactor de La Correspondencia de España (puesto que abandonará para convertirse en

escritor

independiente), Cansinos-Ansséns ve transcurrir la vida política, y sobre todo

3

2004 Col.

trabajó con estudiantes de segundo y tercer grados, porque en estos niveles ya son

escritores

independientes, y además necesitan escribir textos expositivos para el área de

4

2006 Cuba

A principios de la segunda década de este siglo, se advertía repetidamente a los

escritores

independientes que escogieran historias cuyo contenido pudiera presentarse en una

5

2008 Ven.

Además, porque el periodista o el

escritor

independiente tiene la posibilidad de criticar a los sistemas de poder. Sería más

1 - 5

Imprimir

Exportar

Exportar TSV

1 de 1

Ir a página:

Ir

¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

[1] Hacemos la misma búsqueda en el subcorpus «América» y en todas las «zonas lingüísticas»

- Opción 1: escritor independiente – 5 apariciones.
- Opción 2: escritor *freelance* – 0 apariciones.
- Opción 3: escritor autónomo – 1 aparición.
- **Respuesta: la opción 1 (escritor independiente) es la más frecuente en otras variedades del español.**

Ejemplo práctico en el CORPES: ¿«Recurso poderoso» es natural en español?

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias

Lema: recurso | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | ☐ Grafía original | + Subcorpus | - Proximidad

Proximidad [Limpiar](#)

Lema: poderoso | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | ☐ Distancia ☒ Intervalo 1 | ☐ Izquierda ☐ Derecha ☒ Izquierda o derecha **1**

+ -

Concordancia | Estadística | Nueva consulta

6 casos en 6 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA 2	Ordenar por: Año ascendente sin criterio
1 2003 Par.	actual del mundo que les favorece, y consecuentemente están poniendo sus poderosos recursos para impedir el cambio. Más aún, usan recursos sutiles por los que nosotros mismos	
2 2005 Guat.	Marleen Gorris y el poderoso recurso de la memoria	
3 2005 Bol.	de migrantes en el mundo, cuya productividad y poder de ingreso son un "poderoso recurso en la lucha contra la pobreza".	
4 2009 P.Rico.	constructo. El deseo de experimentar ese yo real y un sentido de autenticidad es un recurso poderoso de motivación (Gecas, 1991). Por esto, trabajar el cuerpo; es decir transformar	
5 2014 Ur.	propuestas de enseñanza, como procesos en los cuales las preguntas ofrecen como un recurso poderoso, y la planificación docente, como un documento de trabajo contextualizado	
6 2014 Ur.	La literatura es un poderoso recurso que facilita, promueve y efectiviza el encuentro socio-afectivo. Pero es más que	

1 - 6 | Imprimir | Exportar | Exportar TSV

1 de 1 | Ir a página: | Ir

¿Cómo traducir «it can be a powerful tool» al español?

La primera idea es traducirlo por «recurso poderoso». Hago la búsqueda en la pestaña «Concordancias», usando la opción «Proximidad», y obtengo 6 resultados.

[1] De manera predeterminada se buscan las combinaciones de las palabras que van juntas sin otras palabras en medio (intervalo 1 a la derecha e izquierda). En los resultados **[2]** vemos que «poderoso» aparece tanto justo antes como justo después de «recurso».

- Es recomendable ampliar el intervalo para obtener más resultados. Por ejemplo, si fijamos el intervalo en 3, en vez de 6 resultados obtenemos 13.
- Si fijamos el intervalo en 3, se buscarán las apariciones con el intervalo 1, 2 y 3. Si elegimos la opción «distancia» y la fijamos en 3, se buscarán las apariciones en las que la distancia sea justo 3. La opción distancia es más restrictiva.

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (I)

Concordancias

Coapariciones

Configuración

Ayuda

Estadística

Modo de cita

Sugerencias

Lema:

recurso

Clase de palabra:

Tema:

(Todos)

Actualidad, ocio y vida cotidiana

Artes, cultura y espectáculos

Origen

(Todos)

América

España

Coapariciones

Nueva consulta

2

	Clase	Freq(2)	MI	LL SIMPLE	T-SCORE
natural	adjetivo	1996	8,43	8.490,38	44,56
humano	adjetivo	1841	7,5	6.798,95	42,67
económico	adjetivo	913	6,56	2.843,04	29,91
hídrico	adjetivo	643	11,18	3.846,90	25,35
escaso	adjetivo	609	8,34	2.547,55	24,63
último	adjetivo	513	4,58	1.002,27	21,76
público	adjetivo	503	5,24	1.172,88	21,84
necesario	adjetivo	450	5,85	1.210,20	20,88
financiero	adjetivo	419	7,07	1.431,48	20,32
mayor	adjetivo	418	4,45	783,67	19,56
propio	adjetivo	402	4,75	828,09	19,35
disponible	adjetivo	390	7,82	1.505,70	19,69
importante	adjetivo	337	4,58	654,89	17,64
nuevo	adjetivo	327	3,32	413,85	16,42
grande	adjetivo	320	3,45	420,03	16,32
renovable	adjetivo	262	9,26	1.242,90	16,18
nacional	adjetivo	262	3,8	396,56	15,07
suficiente	adjetivo	229	6,04	641,04	14,93
material	adjetivo	228	7,85	884,50	15,09
social	adjetivo	216	3,7	320,45	13,67

1 - 20 de 2148

página:

1

2

3

4

5

6

7

8

9

...

108

En la diapositiva anterior vemos que, como en la búsqueda en el CdE, prácticamente los 13 resultados son de Hispanoamérica. Por ello buscamos qué otros adjetivos suelen combinarse con «recurso» (esta diapositiva).

Hacemos una búsqueda en la pestaña «Coapariciones» [1]. Filtramos los resultados por clase de palabra y frecuencia de aparición [2].

Encontramos los siguientes adjetivos que encajan con el sentido de «powerful»:

- Recurso importante – eficiente – valioso – eficaz
- El adjetivo «poderoso» no aparece.

¿Cuáles son los adjetivos que suelen combinarse con «recurso»? (II)

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias

Lema Forma Clase de palabra ☒ Grafía original

Proximidad

Lema Forma Clase de palabra

☐ Distancia ☒ Intervalo ☐ Izquierda ☐ Derecha ☒ Izquierda o derecha **1**

Subcorpus

Título Autor Fecha de clasificación -

Origen
América
España

Medio
Escrito
Oral

Bloque
Ficción
No ficción

Soporte
Internet
Libro

Tema
Actualidad, ocio y vida cotidiana
Artes, cultura y espectáculos

Tipología
Académico
Biografía memoria

Marcas ☐ Cursiva ☐ Negrita ☐ Subrayado ☐ Versalitas

337 casos en 299 documentos.

REF. (Clasificación, país)

			CONCORDANCIA		Ordenar por: <input type="text" value="Año ascendente"/> <input type="text" value="sin criterio"/>
1	2001 Arg.	sabemos tratar a los turistas, ya que para nuestro país el turismo es, digamos, un	recurso	económico importante. Por otra parte, ya está todo aclarado, a la víctima la envenenaron	
2	2001 Guat.	La vegetación natural es uno de los	recursos	más importantes por el uso que de ella hacen las comunidades de la zona. Como recurso	
3	2001 Col.	lugar de hectáreas de coca sembradas. Es una lucha por una fuente importante de	recursos	para la guerra en la que los campesinos, sitados por uno u otro enemigo, llevaron	
4	2001 Col.	los médicos; estos grupos de presión han logrado que una porción importante de los	recursos	que se tenían para afiliar pobres al Régimen Subsidiado, se haya destinado al pago	
5	2001 Guat.	recursos para mejorar e incrementar la atención a enfermos de SIDA amenazan con desviar	recursos	de otras necesidades importantes de atención en salud o para dejar a muchos pacientes	
6	2001 Ven.	genética (Bastardo y Coche 1995). La trucha del medio natural ofrece un importante	recurso	regional para la pesca deportiva y la alimentación local. Además la truchicultura	
7	2001 El Salv.	Foer & Olsen 1992; Abrego 1995; Molina 1995), las zonas más importantes en cuanto a	recursos	costero-marinos son los manglares de Barra de Santiago, los arrecifes coralinos	
8	2001 El Salv.	la población que habita en sus riberas, es claro que es una fuente importante de	recursos	que contribuyen no solamente con los aspectos de alimentación de la población sino	

Clicando en uno de los resultados de la diapositiva anterior, por ejemplo, «importante», llegamos a la lista de todas las apariciones de «recurso» e «importante» juntos. En **[1]** se ve cómo, de manera predeterminada, se buscan las apariciones en que el intervalo entre las dos palabras es de 1 a 5. En **[2]** se ve que «importante» aparece en diferentes

posiciones e intervalos respecto a «recurso».

➤ **Respuesta: lo más natural en español es «recurso importante» o «valioso recurso», así que me decanto por una de estas dos traducciones para «powerful tool».**

Conclusión – comparación de resultados de CdE y CORPES

	Corpus del español	CORPES
« <i>Freelance writer</i> »: ¿Opción más frecuente?	«escritor independiente» 94 apariciones	«escritor independiente» 8 apariciones
« <i>Freelance writer</i> »: ¿Opción más frecuente en el español peninsular?	«escritor <i>freelance</i> » 17 apariciones	«escritor independiente» 3 apariciones
« <i>Freelance writer</i> »: ¿Opción más frecuente en otras variedades?	«escritor independiente» 59 apariciones	«escritor independiente» 5 apariciones
« <i>Powerful tool</i> »: ¿Recurso poderoso?	27 apariciones, casi todas de Hispanoamérica	13 apariciones, casi todas de Hispanoamérica
« <i>Powerful tool</i> »: ¿Otras opciones?	Recurso importante, valioso	Recurso importante, valioso

El corpus del Español

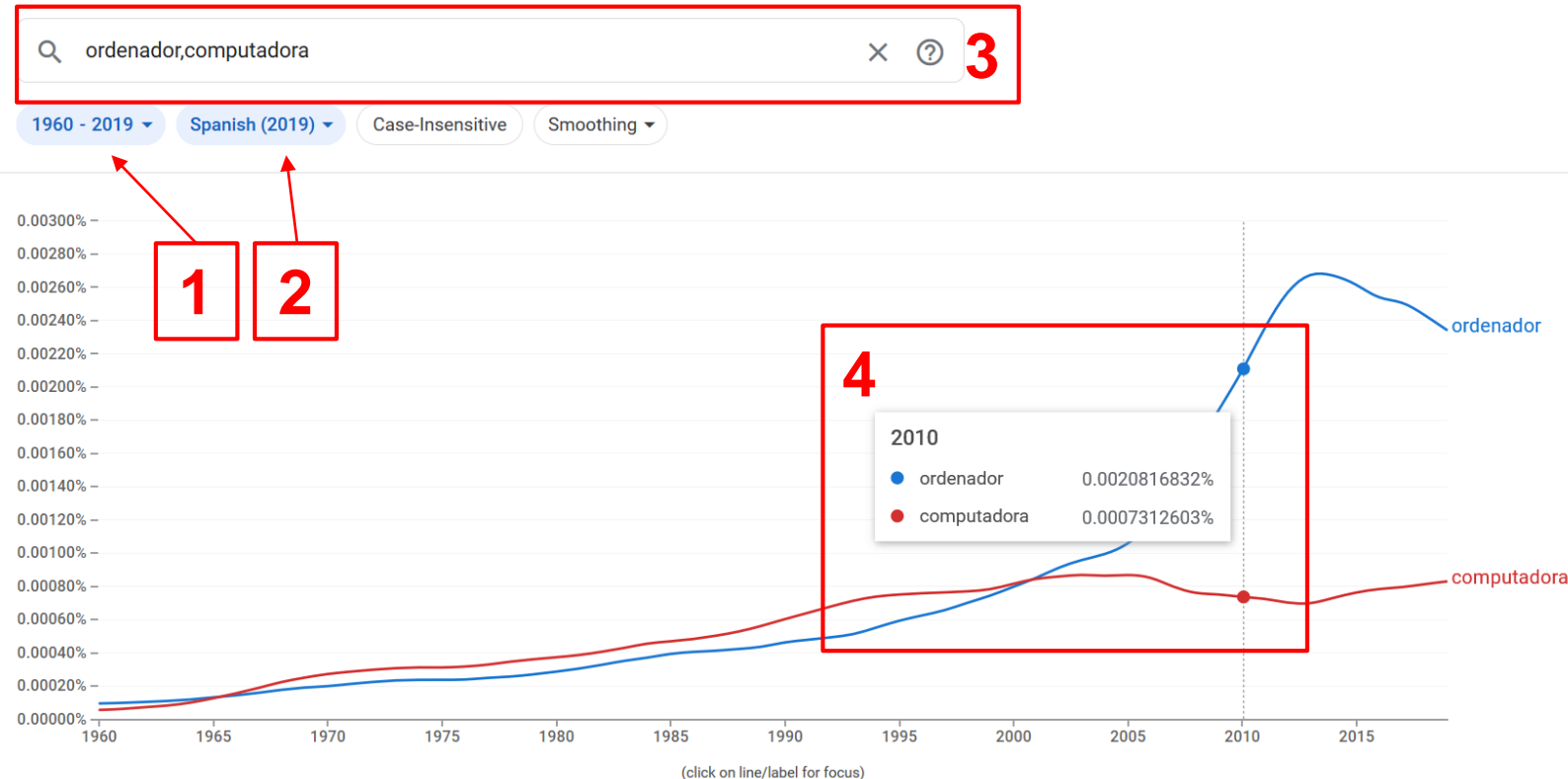
- + más resultados
- búsqueda complicada
- + más actual
- interfaz poco intuitiva

CORPES

- + búsqueda más intuitiva
- menos resultados
- + más variedad de fuentes y fuentes verificadas
- menos actual que el CdE
- + más opciones de filtro

Ngram Viewer (1)

Google Books Ngram Viewer



- [1] Elegir periodo de tiempo
- [2] Elegir corpus
- [3] Introducir las palabras buscadas

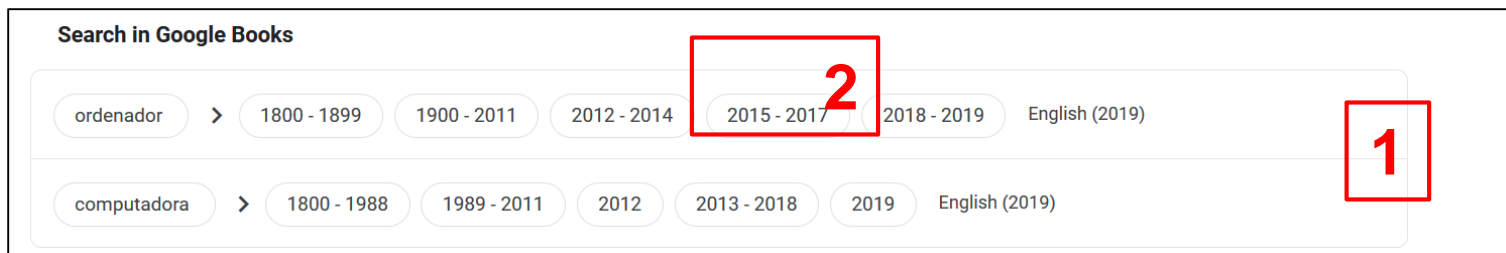
- [4] Mover el puntero por las líneas para ver resultados exactos por año

Herramienta de Google Books: base de datos que permite comprobar la evolución en el uso que una palabra o un grupo de palabras han experimentado en los dos últimos siglos en los libros.

➤ [Página inicial](#)

➤ Ejemplo de búsqueda: Supongamos que queremos saber qué palabra se ha usado con más frecuencia en las últimas décadas, ¿ordenador o computadora?

Ngram Viewer (2)



[1] Debajo del gráfico se pueden ver los libros utilizados para el análisis.

Si clicamos en [2], se abre una nueva pestaña con una lista de los libros analizados para este periodo de tiempo [3].

En [4] se ve el apartado en el que aparece la palabra buscada.

Si clicamos en [5], podemos ver la página completa del libro.

➤ Resultado: desde el año 2001, la palabra «ordenador» se usa con más frecuencia que «computadora».



Ngram Viewer (3)

Google Books Ngram Viewer

Q escritor independiente,escritor freelance

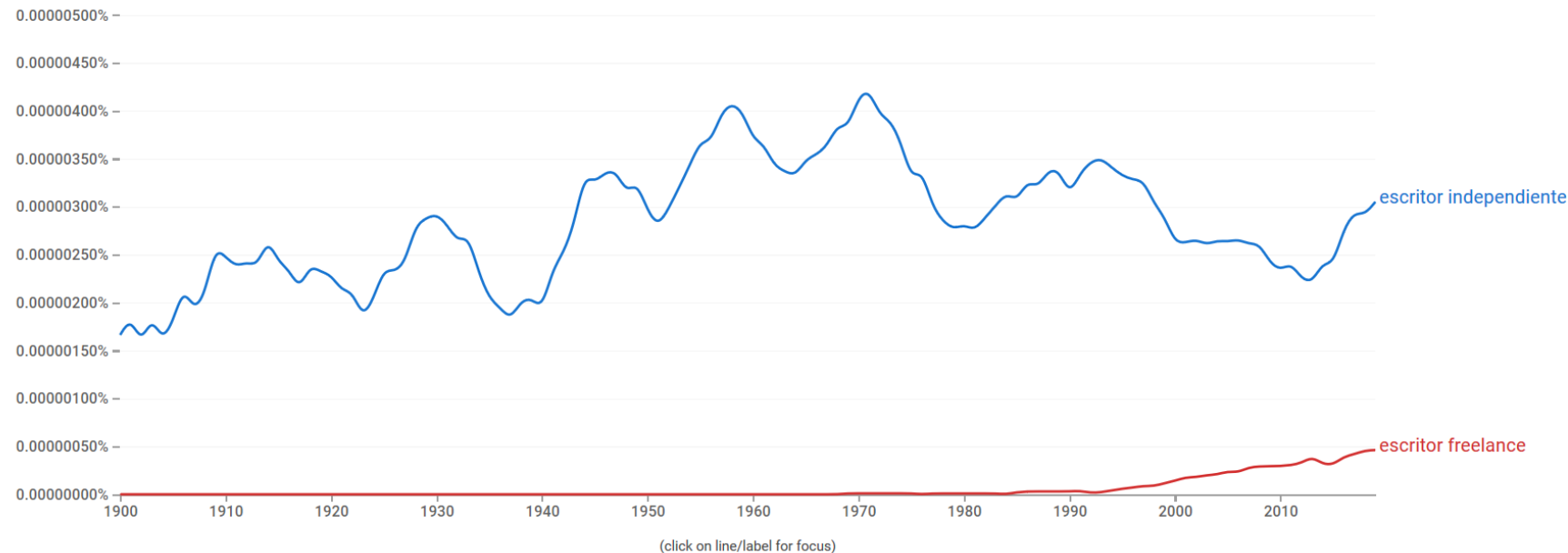
X ?

1900 - 2019

Spanish (2019)

Case-Insensitive

Smoothing



➤ Ejemplo de búsqueda: ¿Se utiliza más «escritor independiente» o «escritor freelance»?

➤ Resultado: «escritor independiente» es más frecuente

Conclusión:

+ Fácil y rápido de usar

+ multilingüe

+ actualizado

+ corpus distintos de inglés americano e inglés británico

- En español, no hay distinción entre España y Hispanoamérica